

No. 34618

**United States of America
and
Peru**

Agreement between the United States of America and the Republic of Peru for the establishment and operation of the Naval Medical Research Institute Detachment in Lima (NAMRID). Lima, 21 October 1983

Entry into force: 21 October 1983 by signature, in accordance with article VI

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 18 May 1998

**États-Unis d'Amérique
et
Pérou**

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Pérou relatif à la création et au fonctionnement de la Division de l'Institut de recherche médico-navale à Lima (NAMRID). Lima, 21 octobre 1983

Entrée en vigueur : 21 octobre 1983 par signature, conformément à l'article VI

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru

Have agreed on the following:

The Governments of the United States of America and the Republic of Peru undertake to cooperate in the area of tropical medicine research on diseases of relevance to the health and well-being of United States and Peruvian naval personnel and the people of the United States and the Republic of Peru.

In order to provide for these cooperative efforts, the Governments of the United States of America and the Republic of Peru enter into this Agreement to provide for the establishment and operation of a tropical medicine research entity in Peru to be called the Naval Medical Research Institute Detachment, Lima (NAMRID). The mission of the detachment is to conduct biomedical research programs on infectious diseases in its assigned geographical area.

Article I. Help and cooperation

1. To implement this Agreement, the Government of the Republic of Peru will act through the Ministry of the Navy, represented by the Surgeon General of the Navy, or his official designee. The Surgeon General of the United States Navy, or his official designee, shall be responsible for the Government of the United States of America. Direct liaison between the Surgeons General or their designees is authorized.
2. The obligations of both parties under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations of their respective countries, including budgetary appropriations.

Article II. Organization, information, publications

1. The Government of Peru, acting through the Ministry of the Navy and the Surgeon General of the Navy, agrees:

a. To establish within the Office of the Surgeon General of the Navy a counterpart to the United States Naval Medical Research and Development Command (NMRDC), hereafter called the Department of Investigations DISANI. This entity will act as the main contact for the Officer in Charge (OIC) of NAMRID and will represent the Surgeon General of the Navy in all matters concerned with a tropical medicine research program.

b. To provide appropriate administrative and laboratory facilities in Lima and Iquitos, the necessary utility requirements for their operation, and to provide all necessary assistance in their maintenance. Temporary control of these facilities will be assigned to the OIC NAMRID.

c. To provide appropriate Peruvian naval personnel at the Lima and Iquitos laboratories, who shall act as liaison with Peruvian authorities and collaborate in a tropical medicine research program.

d. To be responsible for the actions necessary to establish and carry out the details of this Agreement with the Ministry of Foreign Affairs and other Peruvian ministries and agencies, as required.

2. The Government of the United States of America, acting through the Surgeon General of the United States Navy, agrees:

a. To establish a Naval Medical Research Institute Detachment in Lima, Peru with a field laboratory in Iquitos, Peru, under the management of NMRDC, which will work in cooperation with the Surgeon General of the Navy and the Department of Investigations DISANI to carry out a tropical medicine research program in Peru.

b. Subject to the laws and regulations of the United States of America, to provide such funds, equipment and consumable supplies as may be required for the carrying out of a tropical medicine research program.

c. To assign to NAMRID qualified scientific, administrative and technical personnel, subject to the personnel policies of the United States Navy.

d. To conduct a research program into diseases or health problems of relevance to United States and Peruvian naval personnel and the people of the United States and Peru, and to consult and collaborate on research matters with the Surgeon General of the Navy and, with his approval, with other agencies of the Peruvian Government and private organizations.

e. To provide such services and resources as may be required to support a tropical medicine research program in fulfillment of United States of America requirements, based on the guidance of the Commanding Officer, NMRDC, who will consult with the Surgeon General of the Navy or his designee.

f. To provide summaries of research and technical reports of all scientific information gathered through research which is conducted by NAMRID in Peru to the Surgeon General of the Navy in order that the people of both countries may receive the maximum good from this research program.

g. To provide resources for consultation and collaboration with counterparts within the Peruvian Naval Medical Department and such other Peruvian agencies as may be jointly agreed upon under the guidance of this Agreement.

3. It is furthermore agreed that:

a. The joint planning of the cooperative program developed on the basis of the Agreement, and the approved work plans and procedures will be subject to revision as agreed by the parties, subject to national laws and regulations, as work progresses and experience justifies modification. Regulations adopted with regard to the use of human subjects for biomedical research purposes will be consistent with the laws and regulations in effect within both countries.

b. Each of the cooperating parties will prepare periodic reports of their accomplishments not less than annually and provide copies for the other party. These reports will be

fundamentally evaluative, detailing the achievements during that reporting period and proposing the measures necessary to improve the cooperative program.

c. All research studies conducted in the Republic of Peru will be reviewed and clearances obtained from the Ministry of the Navy and NAMRID prior to publication. Publication may be either joint or separate; however, credit shall always be given to the persons who performed the research and their collaborators.

d. The responsibilities assumed by each of the parties are contingent upon funds being available from which the expenditures legally may be met.

e. This Agreement is to define in general terms the basis on which the parties concerned will cooperate, and does not constitute a financial obligation to serve as a basis for expenditures. Each party will handle and expend its own funds for its own or joint expenses. Any expenditures from appropriated funds by the Navy of the United States of America, made for activities conducted pursuant to this Agreement must be made in accordance with the rules and regulations of the United States Government and United States Navy, and in each instance based upon appropriate financial documentation. Personnel of the Ministry of the Navy shall remain under the rules and regulations of the Ministry in the expenditure of Ministry funds.

f. The personnel of NAMRID shall remain under the administrative direction of the OIC NAMRID and will work cooperatively with the personnel of the Ministry of the Navy in the development and execution of the joint research program. Personnel of the Ministry shall remain under the administration and direction of the Ministry.

g. Citizens of Peru employed by NAMRID will be employed under the guidelines applicable to such personnel employed at the Embassy of the United States of America in the Republic of Peru. These personnel will be paid by NAMRID and will be subject to its rules, regulations, and policies. The Ministry of the Navy shall assist NAMRID in recruiting appropriate local personnel.

h. In coordination with the Surgeon General of the Navy of Peru, NAMRID may organize and conduct medical and scientific field trips throughout Peru to collect research material and specimens for use by its laboratories and to study the environmental factors influencing infectious, parasitic and zoonotic diseases and their means of control. In conducting such field trips, the OIC NAMRID may, if required, establish small temporary field laboratories which will be considered directly subordinate to him. The Ministry of the Navy shall give members of field trips all possible assistance in areas visited during field trips. With the concurrence of the Surgeon General of the Navy or his designee, NAMRID may conduct medical and scientific field trips to bordering countries in response to disease outbreaks that affect the whole region.

Article III. Personnel

1. United States of America military and civilian personnel assigned or attached to NAMRID and their dependents will be permitted to enter the Republic of Peru for limited periods of time for the purpose of carrying out agreed medical and scientific research projects. In order to identify the individuals in the Republic of Peru, the Embassy of the

United States of America will present the appropriate accreditations to the Ministry of Foreign Affairs, specifying their names and positions.

2. All NAMRID military and civilian personnel duly accredited to the Republic of Peru pursuant to this Agreement and their dependents shall be accorded by the Government of Peru the same privileges and immunities accorded to personnel of comparable rank of the United States Embassy in the Republic of Peru. NAMRID personnel and their families shall be entitled to bring into Peru personal effects, household goods, and a vehicle, according to procedures established by the Government of Peru for personnel of the Embassy of the United States of America.

Article IV. Equipment, official vehicles

Laboratory and other equipment, research materials, other supplies and vehicles brought into the Republic of Peru by NAMRID for the purpose of scientific or medical research projects will be exempt from duty, taxes and other charges in relation to their import, presence and use in Peru, and export. All equipment, materials and supplies provided by the United States Government will be consigned to the OIC NAMRID. In the event of termination of this Agreement, the transfer by sale of such equipment, materials and supplies to the Government of the Republic of Peru shall be the subject of a separate agreement. Vehicles entering the Republic of Peru in accordance with the provisions of this Article may be transferred or sold in Peru in accordance with the procedures and regulations in force which are applicable to the Embassy of the United States of America in Peru.

Article V. Authentic texts

Differences of interpretation of this Agreement shall be resolved by appropriate authorities of each country. The two texts, done in the Spanish and English languages, are equally authentic.

Article VI. Effectiveness, amendments, duration

This Agreement shall enter into force upon the date of signature and shall continue indefinitely. The Agreement may be modified by mutual written agreement of the parties, and may be terminated by either party 180 days after giving written notice to the other party.

IN LIMA:

FRANK V. ORTIZ
Ambassador United States of America
Date: 21 October 1983

FERNANDO SCHWALB LOPEZ ALDANA
Minister of Foreign Affairs Republic of Peru
Date: 21 October 1983

IN WASHINGTON, D.C.:

RADM LEWIS H. SEATON
Surgeon General United States Navy United States of America
Date: 14 November 1983

RADM JORGE TENORIO DE LA FUENTE
Surgeon General Navy of Peru Republic of Peru
Date: 14 November 1983

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO
ENTRE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y
LA REPUBLICA DEL PERU

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Han convenido en lo siguiente:

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República del Perú se obligan a esfuerzos cooperativos en el área de investigación de medicina tropical sobre enfermedades importantes para la salud y el bienestar del personal naval norteamericano y peruano y los pueblos de los Estados Unidos de América y de la República del Perú.

A fin de proveer estos esfuerzos cooperativos, los gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República del Perú celebran el presente Convenio con el objeto de disponer el establecimiento y operación de una entidad de investigación de medicina tropical en el Perú, que será denominada la Sub-Unidad del Instituto de Investigación Médico Naval, Lima, Perú (NAMRID). La misión de esta Sub-Unidad es llevar a cabo los programas de investigación biomédica de enfermedades infecto-contagiosas en zonas geográficas que se le asigne.

ARTICULO I

AYUDA Y COOPERACION

1. Para ejecutar este Convenio, el Gobierno de la República del Perú actuará a través del Ministerio de Marina representado por el Director de Sanidad de la Marina o la persona que él designe oficialmente. El Director de Sanidad de la Marina de los Estados Unidos, o la persona que él designe oficialmente, será responsable por el Gobierno de los

Estados Unidos de América. Se autoriza el enlace directo entre los Directores de Sanidad o las personas designadas por ellos.

2. Las obligaciones de ambas partes en virtud de este Convenio estarán sujetas a las leyes y reglamentos pertinentes de los países respectivos, incluyendo las asignaciones presupuestarias.

ARTICULO II

ORGANIZACION, INFORMACION Y PUBLICACIONES

1. El Gobierno del Perú, a través del Ministerio de Marina y el Director de Sanidad de la Marina, acuerda:

a. Establecer dentro de la Dirección de Sanidad de la Marina un ente equivalente al Comando de Investigación y Desarrollo Médico Naval de los Estados Unidos de América (NMRDC), de aquí en adelante denominado "Departamento de Investigación DISANI". Esta unidad actuará como el principal contacto del oficial encargado (OIC) de NAMRID y representará al Director de Sanidad de la Marina en todos los asuntos vinculados al Programa de Investigación de Medicina Tropical.

b. Proporcionar locales apropiados para administración y laboratorios en Lima e Iquitos, servicios necesarios para el funcionamiento de estos locales y proveer toda la asistencia necesaria para el mantenimiento de dichos locales. El control temporal de dichos locales será asignada al OIC de NAMRID.

c. Asignar el personal naval peruano idóneo a los laboratorios de Lima e Iquitos, quienes actuarán como oficiales de enlace con las autoridades peruanas y colaborarán con el Programa de Investigación de Medicina Tropical.

d. Ser responsables por las acciones necesarias para establecer y llevar a cabo los detalles de este Convenio con el Ministerio de Relaciones Exteriores y otros ministerios o entidades competentes de la República del Perú, cuando se solicite.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América, a través del Director de Sanidad de la Marina y en representación de la Marina de los Estados Unidos de América, acuerda:

a. Establecer una Sub-Unidad del Instituto de Investigación Médico Naval en Lima, Perú, con un laboratorio de campo en Iquitos, Perú, administrado por NMRDC el cual trabajará en coordinación con el Director de Sanidad de la Marina y el Departamento de Investigación DISANI a fin de llevar a cabo el Programa de Investigación de Medicina Tropical en el Perú.

b. Sujeto a las leyes y regulaciones de los Estados Unidos de América, proveer fondos, equipos y materiales consumibles que pueden requerirse para llevar a cabo el Programa de Investigación de Medicina Tropical.

c. Asignar a NAMRID personal científico, administrativo y técnico calificado, sujeto a las restricciones aplicadas por la Marina de los Estados Unidos de América.

d. Realizar un programa de investigación de las enfermedades o problemas sanitarios de importancia que afecten el personal naval norteamericano y peruano así como a los pueblos de los Estados Unidos y de la República del Perú y consultar y colaborar en dichos asuntos de investigación con el Director de Sanidad de la Marina y, sujeto a

su aprobación, con otras entidades del Gobierno Peruano y organizaciones privadas.

e. Brindar los servicios y recursos que sean requeridos en apoyo del Programa de Investigación en Medicina Tropical, en cumplimiento de los requerimientos de los Estados Unidos de América, según las directivas del Comandante del NMRDC, quien consultará con el Director de Sanidad de la Marina o la persona que él designe.

f. Proporcionar resúmenes de investigación e informes técnicos de toda la información científica reunida mediante la investigación realizada por NAMRID en el Perú al Director de Sanidad de la Marina Peruana, con el objeto de que las poblaciones de ambos países puedan beneficiarse al máximo de este programa de investigación.

g. Brindar facilidades para consultas y colaboración con entes equivalentes de la sanidad naval y con otras instituciones peruanas que realicen labores de investigación, según lo que se acuerde mutuamente conforme a lo dispuesto en este Convenio.

3. Queda además acordado que:

a. La planificación conjunta del programa de cooperación desarrollado en base a este Convenio, y los planes y procedimientos de trabajo aprobados estarán sujetos a revisión, según acuerdo por ambas partes, y a las leyes y reglamentos pertinentes de cada país, a medida que avance el trabajo y la experiencia justifique cambios. Los reglamentos que se adopten respecto al uso de seres humanos con fines de investigación biomédica serán compatibles con las leyes y reglamentos en vigor en ambos países.

b. Cada una de las partes cooperadoras preparará informes periódicos de sus logros, por lo menos anualmente, y enviará copias de dichos informes a la otra parte. Estos informes serán fundamentalmente evaluadores, detallando los logros alcanzados en el período cubierto por el informe, y proponiendo las medidas necesarias para mejorar el programa de cooperación.

c. Todos los estudios de investigación hechos en la República del Perú serán revisados y estarán sujetos a aprobación previa por el Ministerio de Marina y el NAMRID, para su publicación. La publicación podrá hacerse conjuntamente o por separado; en cualquiera de los casos, se hará mención de las personas que realizaron el trabajo y sus colaboradores.

d. Las responsabilidades asumidas por cada una de las partes están sujetas a la disponibilidad de fondos que harán posible cubrir legalmente los gastos.

e. Este Convenio tiene por objeto definir en términos generales las condiciones que regirán la cooperación entre las partes, y no constituye un compromiso financiero para sustentar gastos. Cada una de las partes administrará y desembolsará sus propios fondos para cubrir los gastos propios o comunes. Cualquier gasto sufragado con fondos asignados por el Departamento de la Marina de los Estados Unidos de América, efectuado según lo dispuesto en este Convenio, deberá estar conforme con las normas y reglamentos del Gobierno de los Estados Unidos y la Marina de los Estados Unidos, y estar sustentado en cada caso por documentos financieros adecuados. El personal del

Ministerio de Marina continuará sujeto a las normas y reglamentos del Ministerio para el desembolso de fondos del Ministerio.

f. El personal de NAMRID permanecerá bajo la dirección administrativa del OIC NAMRID y trabajará en cooperación con el personal del Ministerio de Marina en el desarrollo y ejecución del programa conjunto de investigación. El personal del Ministerio continuará bajo las órdenes y administración del Ministerio.

g. Los ciudadanos peruanos contratados por NAMRID se regirán por las normas laborales aplicables al personal empleado en la Embajada de los Estados Unidos de América en la República del Perú. Dicho personal será pagado por NAMRID y estará sujeto a sus normas, regulaciones y políticas. El Ministerio de Marina asistirá al NAMRID en la contratación de personal local idóneo.

h. En coordinación con el Director de Sanidad de la Marina del Perú NAMRID podrá organizar y realizar expediciones médicas y científicas por todo el Perú para recoger materiales y especímenes de investigación a ser usados por sus laboratorios, y para estudiar los factores ambientales que influyen en enfermedades infecto-contagiosas, parasitarias y zoonóticas y sus medios de control. Al realizar dichas expediciones, el OIC NAMRID podrá establecer, si es necesario, laboratorios temporales de campaña que serán considerados directamente dependientes de él. El Ministerio de Marina dará a los expedicionarios toda la asistencia posible en las áreas a visitarse durante estas expediciones. Con la aprobación del Director de Sanidad de la Marina o de la persona que el designe, NAMRID podrá realizar expediciones

médicas y científicas a países limítrofes en respuesta a brotes de enfermedades que afecten a toda la región.

ARTICULO III

PERSONAL

1. El personal civil y militar de los Estados Unidos de América asignado o destacado a NAMRID, y sus familiares, estará autorizado a ingresar a la República del Perú por períodos de tiempo limitado, con el objeto de realizar proyectos de investigación médica y científica acordados. A fin de identificar a las personas mencionadas en la República del Perú, la Embajada de los Estados Unidos de América efectuará ante el Ministerio de Relaciones Exteriores la respectiva acreditación, especificando sus nombres y cargos.
2. Todo el personal civil y militar de NAMRID debidamente acreditado en la República del Perú en virtud de este Convenio, y sus familiares, recibirán del Gobierno del Perú los mismos privilegios e inmunidades otorgados a personal de rango comparable de la Embajada de los Estados Unidos en la República del Perú. El personal de NAMRID y sus familiares estarán facultados para internar al Perú sus bienes personales, enseres domésticos y un vehículo, conforme a lo establecido por el Gobierno del Perú para el personal de la Embajada de los Estados Unidos de América.

ARTICULO IV

EQUIPOS, VEHICULOS OFICIALES

El equipo de laboratorio y otros, materiales de investigación, otros bienes y vehículos internados a la República del Perú por NAMRID

para uso en proyectos de investigación médica o científica, estarán exonerados de derechos, impuestos y otros tributos en relación con su importación, presencia y uso en el Perú, y exportación de los mismos. Todo equipo, material y bienes proporcionados por el Gobierno de los Estados Unidos se consignarán al OIC NAMRID. Si este Convenio terminase, la transferencia por venta de dichos equipos, materiales y bienes al Gobierno de la República del Perú será objeto de un convenio separado. Los vehículos que ingresen a la República del Perú conforme a lo dispuesto en este Artículo podrán ser transferidos o vendidos en el Perú de acuerdo a los procedimientos y regulaciones vigentes para la Embajada de los Estados Unidos de América en el Perú.

ARTICULO V

TEXTOS AUTENTICOS

Las diferencias de interpretación de este Convenio serán resueltas por las autoridades apropiadas de cada país. Ambos textos, redactados en los idiomas inglés y castellano, son igualmente auténticos.

ARTICULO VI

VIGENCIA, ENMIENDAS, DURACION

Este Convenio entrará en vigor en la fecha de su suscripción y continuará vigente indefinidamente. El Convenio podrá ser modificado mediante acuerdo mutuo por escrito entre las partes y podrá ser rescindido por cualquiera de las partes por lo menos 180 días con

posterioridad a la presentación de una notificación escrita a la otra parte.

EN LIMA:

Frank V. Ortiz

FRANK V. ORTIZ
EMBAJADOR DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
FECHA: EL 21 OCTUBRE 1983

EN WASHINGTON D.C.:

Leon H. Seaton

VALM LEWIS H. SEATON
DIRECTOR DE SANIDAD
MARINA DE LOS ESTADOS UNIDOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
FECHA: EL 14 NOVIEMBRE 1983

Fernando Schvab

FERNANDO SCHVAB LOBB ALDANA
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
DEL PERU
FECHA: EL 21 OCTUBRE 1983

Jorge Tenorio

CALM JORGE TENORIO DE LA FUENTE
DIRECTOR DE SANIDAD DE LA MARINA
MARINA DE GUERRA DEL PERU
REPUBLICA DEL PERU
FECHA: EL 14 NOVIEMBRE 1983

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou

Sont convenus de ce qui suit :

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique s'engagent à coopérer dans le domaine de la recherche médicale tropicale sur les maladies concernant la santé et le bien-être du personnel naval et de la population des États-Unis et de la République du Pérou.

Pour permettre l'exécution de ces efforts de coopération, les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République du Pérou concluent cet accord relatif à l'établissement et au fonctionnement d'un organisme de recherche sur la médecine tropicale au Pérou, dénommé la Division de l'Institut de recherche médico-navale à Lima (NAMRID). Cette division a pour mission d'exécuter des programmes de recherche biomédicale sur les maladies infectieuses dans la zone géographique de son ressort.

Article premier. Aide et coopération

1. Pour l'exécution du présent Accord, le Gouvernement de la République du Pérou agit par l'entremise du Ministère de la Marine, représenté par le Directeur de la santé de la Marine ou son représentant officiellement désigné. Le Directeur de la santé de la Marine des États-Unis, ou son représentant officiellement désigné, est responsable pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les contacts directs entre les Directeurs de la santé ou leurs représentants officiellement désignés sont autorisés.

2. Les obligations conférées aux deux parties en vertu du présent Accord sont subordonnées aux lois et règlements applicables de leur pays respectif, y compris en ce qui concerne les ouvertures de crédits budgétaires.

Article II. Organisation, information et publications

1. Le Gouvernement du Pérou, agissant par l'intermédiaire du Ministère de la Marine et du Directeur de la santé de la Marine, convient de ce qui suit :

a) Établir au sein du Bureau du Directeur de la santé de la Marine un organisme équivalant au Commandement de la recherche et du développement de la recherche médico-navale des États-Unis (NMRDC), ci-après dénommé le Département de la recherche (DISANI). Cet organisme fera fonction de contact principal de l'officier responsable (OIC) du NAMRID et représentera le Directeur de la santé de la Marine pour toutes les questions concernant le Programme de recherche sur la médecine tropicale.

b) Fournir les locaux appropriés pour l'administration et les laboratoires à Lima et Iquitos, les services d'utilité publique nécessaires à leur fonctionnement et toute l'assistance nécessaire à leur entretien. Le contrôle de ces locaux sera confié à titre temporaire à l'OIC du NAMRID.

c) Fournir le personnel naval péruvien approprié aux laboratoires de Lima et Iquitos, qui assurera la liaison avec les autorités péruviennes et collaborera au Programme de recherche sur la médecine tropicale.

d) Assumer la responsabilité des dispositions nécessaires à l'établissement et à l'application des modalités du présent Accord avec le Ministère des affaires étrangères et, le cas échéant, d'autres ministères et organismes péruviens.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire du Directeur de la santé de la Marine des États-Unis, convient de ce qui suit :

a) Établir une Division de l'Institut de recherche médico-navale à Lima (Pérou), avec un laboratoire de terrain à Iquitos (Pérou) sous la direction du NMRDC, qui travaillera en coopération avec le Directeur de la santé de la Marine et le Département de la recherche (DISANI) à l'exécution d'un programme de recherche sur la médecine tropicale au Pérou.

b) Sous réserve des lois et règlements des États-Unis d'Amérique, fournir les fonds, équipements et fournitures nécessaires à l'exécution d'un programme de recherche sur la médecine tropicale.

c) Affecter au NAMRID un personnel scientifique, administratif et technique assujetti aux règlements appliqués au personnel de la Marine des États-Unis.

d) Exécuter un programme de recherche sur les maladies ou les problèmes de santé intéressant le personnel naval et la population des États-Unis et du Pérou, et entreprendre des consultations et une collaboration sur les thèmes de la recherche avec le Directeur de la santé de la Marine et, avec son approbation, avec d'autres institutions du Gouvernement péruvien et organismes privés.

e) Fournir les services et ressources qui peuvent être nécessaires à l'appui du programme de recherche sur la médecine tropicale, en réponse aux demandes des États-Unis d'Amérique, sur la base des conseils du Commandant du NMRDC, qui consultera le Directeur de la santé de la Marine ou la personne que celui-ci aura désignée.

f) Fournir des résumés des rapports de recherche et des rapports techniques contenant toutes les informations scientifiques recueillies dans le cadre des travaux de recherche effectués par le NAMRID au Pérou au Directeur de la santé de la Marine, afin que la population des deux pays puisse profiter au maximum de ce programme de recherche.

g) Fournir les moyens nécessaires aux consultations et à la collaboration avec les homologues du Département médico-naval péruvien et de tous autres organismes péruviens désignés d'un commun accord en vertu des dispositions du présent Accord.

3. Il est en outre convenu de ce qui suit :

a) La planification conjointe du programme de coopération élaboré sur la base de l'Accord, et les plans et procédures de travail seront soumis à révision sur accord des parties, conformément aux lois et règlements nationaux, au fur et à mesure que les travaux progresseront et que l'expérience justifiera de leur apporter des modifications. Les règlements adoptés en ce qui concerne l'utilisation de sujets humains aux fins de la recherche biomédicale seront conformes aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

b) Chacune des deux parties coopérantes établira des rapports périodiques sur ses réal-

isations selon une fréquence au moins annuelle et en communiquera copie à l'autre partie. Ces rapports seront essentiellement des évaluations, qui rendront compte des travaux réalisés pendant la période couverte et proposeront des mesures visant à améliorer le programme de coopération.

c) Tous les travaux de recherche effectués en République du Pérou seront examinés, et des autorisations devront être obtenues du Ministère de la Marine et du NAMRID avant publication. La publication pourra être conjointe ou distincte ; toutefois, il sera toujours fait mention des auteurs de ces travaux et de leurs collaborateurs.

d) Les responsabilités assumées par chacune des parties seront subordonnées à l'obtention des fonds à l'aide desquels les dépenses pourront être légalement couvertes.

e) Le présent Accord devra définir en termes généraux la base de la coopération entre les parties, et ne constituera pas un engagement financier à couvrir les dépenses engagées. Chaque partie assurera la gestion et l'utilisation de ses fonds, que ce soit pour ses propres dépenses ou pour des dépenses communes. Toutes les dépenses devant être couvertes par des crédits de la Marine des États-Unis d'Amérique pour des activités menées en vertu du présent Accord devront être effectuées conformément aux normes et règlements du Gouvernement et de la Marine des États-Unis, et dans chaque cas sur la base de documents financiers appropriés. Le personnel du Ministère de la Marine restera astreint aux normes et règlements dudit Ministère pour le décaissement des fonds alloués à celui-ci.

f) Le personnel du NAMRID relèvera de la direction administrative de l'OIC du NAMRID et travaillera en coopération avec le personnel du Ministère de la Marine pour l'élaboration et l'exécution du programme de recherche conjoint. Le personnel du Ministère continuera de relever de l'administration et de la direction du Ministère.

g) Les ressortissants péruviens employés par le NAMRID seront assujettis aux directives applicables au personnel employé à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Pérou. Ce personnel sera rémunéré par le NAMRID et sera assujetti à ses normes, règlements et politiques. Le Ministère de la Marine aidera le NAMRID à recruter le personnel local approprié.

h) En coordination avec le Directeur de la santé de la Marine du Pérou, le NAMRID pourra organiser et effectuer des journées d'étude médicales et scientifiques dans tout le Pérou, afin de recueillir des spécimens et matériels de recherche à utiliser dans ses laboratoires et d'étudier les facteurs environnementaux qui influent sur les maladies infectieuses, parasitaires et zoonosiques et les moyens de les combattre. Pour les besoins de ces journées d'étude, l'OIC du NAMRID pourra éventuellement établir de petits laboratoires provisoires de terrain qui seront considérés comme relevant directement de lui. Le Ministère de la Marine apportera aux participants toute l'assistance possible dans les régions visitées lors de ces journées d'étude. Avec l'accord du Directeur de la santé de la Marine ou de la personne que celui-ci aura désignée, le NAMRID pourra effectuer des journées d'étude médicales et scientifiques dans les pays voisins pour combattre des épidémies frappant toute la région.

Article III. Personnel

1. Les membres du personnel militaire et civil des États-Unis d'Amérique affectés ou détachés auprès du NAMRID, accompagnés des personnes à leur charge, sont autorisés à

entrer en République du Pérou pour des périodes limitées afin d'y exécuter des projets de recherche médicale et scientifique convenus. Pour identifier ces personnes en République du Pérou, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente les accréditations appropriées au Ministère des Affaires étrangères, en indiquant leurs noms et fonctions.

2. Le Gouvernement du Pérou accorde à tous les membres du personnel militaire et civil dûment accrédités auprès de la République du Pérou en vertu du présent Accord, ainsi qu'aux personnes à leur charge, les priviléges et immunités accordés aux membres du personnel de rang comparable de l'Ambassade des États-Unis au Pérou. Les membres du personnel du NAMRID et les membres de leurs familles sont autorisés à faire entrer au Pérou des effets personnels, des articles de ménage et un véhicule, conformément aux procédures établies par le Gouvernement du Pérou pour le personnel de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique.

Article IV. Équipements et véhicules officiels

Les équipements de laboratoire et autres, les matériels de recherche et autres fournitures et véhicules introduits en République du Pérou par le NAMRID aux fins de projets de recherche scientifique et médicale sont exonérés de droits, taxes et autre charges afférents à leur importation, à leur présence et à leur utilisation au Pérou et à leur réexportation. Tous les équipements, matériels et fournitures fournis par le Gouvernement des États-Unis sont adressés à l'OIC du NAMRID. En cas de résiliation du présent Accord, la cession par vente desdits équipements, matériels et fournitures au Gouvernement de la République du Pérou fait l'objet d'un accord distinct. Les véhicules entrant en République du Pérou conformément aux dispositions du présent Article peuvent être cédés ou vendus au Pérou conformément aux procédures et règlements en vigueur qui sont applicables à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Pérou.

Article V. Textes authentiques

Les difficultés pouvant résulter de différences d'interprétation du présent Accord sont résolues par les autorités compétentes de chaque pays. Les textes anglais et espagnol du présent Accord font également foi.

Article VI. Entrée en vigueur, amendements, durée

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste valide indéfiniment. Il peut être amendé par accord mutuel écrit entre les parties, et il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties dans un délai de 180 jours à compter de la date de la notification donnée à l'autre partie.

À LIMA :

FRANK V. ORTIZ
Ambassadeur États-Unis d'Amérique
Date : 21 octobre 1983

FERNANDO SCHWALB LÓPEZ ALDANA
Ministre des affaires étrangères République du Pérou
Date : 21 octobre 1983

À WASHINGTON, D.C. :

CONTRE AMIRAL LEWIS H. SEATON
Directeur de la santé Marine des États-Unis États-Unis d'Amérique
Date : 14 novembre 1983

CONTRE AMIRAL JORGE TENORIO DE LA FUENTE
Directeur de la santé Marine du Pérou République du Pérou
Date : 14 novembre 1983

